

## Poueyto Jean Louis

### Les pratiques d'écriture chez les Manouches : entre apprentissages informels, apprentissages scolaires et pédagogie du projet

Le rapport distant que la plupart des Manouches et bon nombre de Gens du voyage entretiennent avec l'écrit, au delà d'une opposition trop souvent rencontrée entre tradition orale/culture écrite, permet de s'interroger plus avant sur le phénomène de l'illettrisme. En effet, on observe de plus en plus des pratiques d'écritures qui circulent entre personnes peu lettrées, ce qui ne correspond plus à la définition de l'Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme (2002) qui définit l'illettrisme comme l'état de personnes qui « ne parviennent pas à lire et comprendre un texte portant sur des situations de leur vie quotidienne, et/ou ne parviennent pas à écrire pour transmettre des informations simples ». Ces écrits peuvent être parfois très chargés de sens mais, s'adressant à des personnes « de connaissance », ils répondent rarement aux normes orthographiques et syntaxiques de la langue française écrite. C'est donc en créant des situations de communication écrite porteuses de sens pour leurs auteurs et dont les destinataires sont par contre des inconnus que des réponses pédagogiques peuvent être proposées aux personnes concernées afin de les aider à réduire de tels écarts.

Afin de mieux développer ce point de vue, je rendrai compte de mes observations portant sur les pratiques de l'écrit au sein des familles manouches de la communauté paloïse durant ces vingt dernières années. J'analyserai tout d'abord les graffitis de leurs noms intimes à travers notamment le rapport particulier que les Manouches entretiennent avec leurs morts, puis j'étudierai de nouveaux usages de l'écrit, très récents mais en pleine expansion auprès des jeunes, tels que les SMS ou les échanges à travers les réseaux sociaux de type Facebook. J'examinerai ensuite des modes éducatifs en vigueur à l'intérieur des familles manouches et qui peuvent s'avérer très différents des approches scolaires. Enfin, j'aborderai des exemples de propositions relevant d'une démarche dite « pédagogie du projet » qui ont été réalisées avec des groupes de jeunes Manouches et qui ont pu s'avérer souvent très productives. L'ensemble de mon intervention reposera sur de nombreuses photos et extraits de films.

### PUBLICATIONS

#### Ouvrage

POUEYTO J-L, *Manouches et mondes de l'écrit*, ed. Karthala, Paris, 2011

#### Directions d'ouvrages

COQUIO C., POUEYTO J-L [dir.], 2014, *Roms, Tsiganes, Nomades, un malentendu européen*, Ed. Karthala, Paris (680 p.)

POUEYTO, J-L, 2001 [dir.], *Illettrismes et cultures*, textes de Luc Villepontoux, Yvonne Johannot, Michel Dabène, Jean-Gérard Lapacherie, Nicole Robine, Claudine Dardy, Sophie Pène, Sonia Branca-Rosoff, Bernard Moreux, Béatrice Fraenkel, Jean-Luc Poueyto, Patrick Williams, Elisabeth Gautier, Marc Derycke,

Hervé Terral, Jean-Marie Besse, Jean-Paul Bernié, Martine Morisse, Gérard Marandon, Paris : L'Harmattan.

### **Articles dans des revues avec comité de lecture**

#### **Internationales**

POUEYTO, J-L, 2008, « Out of the frame », in Gay y Blasco P. et Iordanova D. *Picturing Gypsies, Interdisciplinary Approaches of Roma representations*, Third Text, Routledge, London, 2008, pp. 397-406

POUEYTO, J-L, 2003, Los recuerdos de los campos de concentration de la region de Pau, *Historia antropologia y fuentes orales*, 30 : 109-119

#### **Nationales**

POUEYTO J-L, 2015, « Loin de Django, la musique des Manouches de Pau », in revue *Gradhiva*, 21, Musée du quai Branly, Paris

POUEYTO J-L, 2012, « Un patrimoine culturel très discret, le cas des Manouches », in revue *Terrain 58, Pourquoi coopérer ?* Editions de la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris

POUEYTO, J-L, 2010, « Coucou Doerr, un écrivain naïf ? », *Etudes Tsiganes, Littératures Romani : Construction ou réalité ?*, 37,

POUEYTO, J-L, 2004, « La nouvelle frontière, fonction du sentiment du sacré dans une communauté manouche », *Etudes Tsiganes, Religions revisitées*, 20 : 35-45

POUEYTO, J-L, 2003, Le « parlement » manouche, notes sur la manière dont les Manouches de la région paloise parlent le français, *Etudes Tsiganes, Langue et culture*, 16 : 42-55

POUEYTO, J-L 1999, « Segalen et le primitivisme », in Andréucci Ch. [dir.] *Op. Cit. revue de littérature française et comparée*, PAU, PUP.

POUEYTO, J-L, 1997, « Romano lap, la fonction poétique dans les noms manouches de la région paloise », *Etudes Tsiganes, Littérature*, 9 : 5-12

### **Communications à des colloques avec actes publiés**

#### **Internationales**

POUEYTO, J-L, 2003, « The Here and the Beyond in the Manouche Worldview », in S. Salo and C. Pronai (ed) *Ethnic identities in dynamic perspective*, Ethnic and national Minority Studies Institute – Hungarian Academy of Sciences, Budapest : Gondolat, pp. 19-25

#### **Nationales**

POUEYTO, J-L, 2012, « Minor Swing, Major companies, le jazz : un art indiscipliné », in Toussaint E. [dir.], *Existe-t-il des arts mineurs ? Traditions, mutations et dé-définitions de la Renaissance à l'art actuel*, Pau, PUP

POUEYTO, J-L, 2012, « Les écritures discrètes des Manouches », in COQUIO C., POUEYTO J-L [dir.], 2014, *Roms, Tsiganes, Nomades, un malentendu européen*, Ed. Karthala, Paris (680 p.)

POUEYTO, J-L, 2005, « Ecrire son nom : Lieux, supports et fonctions des graffitis des Manouches de la région paloise » in Arabyan M. et Klock-Fontanille, *L'écriture entre support et surface*, L'Harmattan.

POUEYTO, J-L, 2005, « Le nom, l'Etat et la personne chez les Manouches de la région paloise », in Fine A. et Ouellette F.R [dir.], *Le Nom dans les sociétés occidentales contemporaines*, coll. Les Anthropologiques, PUM

HUBBERT M-C et POUEYTO, J-L, 2003, « Génocide et internement : histoire gadji et mémoires tsiganes », in C. Coquio (ed), *L'histoire trouée, négation et témoignage*, Ed de l'Atalante, Nantes : 469-491

POUEYTO, J-L, 2003, « En marge de l'écriture, les performances vocales des Manouches », in A. Gilles (ed) *De l'illettrisme aujourd'hui* : CRDP Champagne-Ardenne, pp. 67-77

POUEYTO, J-L, 2001, « Les graffitis manouches », in J-L Poueyto (ed), *Illettrismes et cultures*, Paris : L'Harmattan, pp. 153-171

POUEYTO, J-L, 1997, « Vivre en marge de l'écriture, l'exemple des Manouches de Pau » in Lapacherie J-G, [dir.] *Propriétés de l'écriture, Op. Cit. revue de littérature française et comparée*, PAU, PUP

### Communications sans actes

POUEYTO J-L, " Années 60. La naissance des groupes de rock et les mutations dans l'écriture des chansons" in séminaire "Chansons" animé par Daniel Fabre et Jean Jamin, EHESS, 19 avril 2013.

POUEYTO J-L, *Devenir harmoniciste de blues, un apprentissage informel*, in séminaire Jazz et anthropologie, sous la direction de Jean Jamin et Patrick Williams, EHESS, 20 mai 2008

POUEYTO, J-L, « *Tsiganes* » et dénomination : une approche anthropologique in séminaire Histoire et anthropologie des Tsiganes, sous la direction d'Henriette Asséo, EHESS, Paris, le 18 mars 2008

POUEYTO, J-L, *Manus categories and conceptions of time and space*, St Andrews (Ecosse), 20-23 octobre 2004

POUEYTO, J-L, *La nomination tsigane*, atelier « présence tsigane », Atelier de l'Institut d'ethnologie méditerranéenne et comparative, Aix-en-Provence, 21-22 mai 2004.

POUEYTO, J-L, Victor Segalen et le primitivisme, séminaire « Rencontres de cultures et créativité », organisé par Mme Choron-Baix pour le Laboratoire d'Anthropologie Urbaine du CNRS (Ivry), mars 2002

POUEYTO, J-L, *Tsiganes et Méditerranée : les institutions comme espaces de rencontres*, Institut d'ethnologie méditerranéenne et comparative UMR 9165, 21-23 mai 2002. Une communication : « Inscriptions des Manouches dans les espaces publics »,

POUEYTO, J-L, 2004, *Mémoire, identité et société : à propos de l'internement des Tsiganes en France (1939-1945)* organisé par l'Insep Aquitaine et le laboratoire ITEM de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Pau, 16 et 17 janvier 2004. Une communication : « La transmission de la mémoire des camps chez les Manouches de Pau »

POUEYTO, J-L, *European Association of social anthropologists, 7th biennial Conference*, 14-17 août 2002, Copenhague, Danemark. Une communication : « The Contribution of Gypsy Anthropology to French Thought on the Question of Writing »

### Conférences invitées

POUEYTO, J-L, *Illiteracy, death and memory, the question of the representation in a French gypsy community* organisé par School of Anthropological Studies, Queen's University, 17 février 2002, Belfast, G.B

### Ouvrages de vulgarisation

POUEYTO Jean Luc, SORBÉ Didier, *Latcho Rhaben, la cuisine tsigane*, Ed. de Faucompret, Serres-Castets, 1994.

POUEYTO, J-L, *producteur exécutif des documentaires vidéo*

- *Gadjo et moi*, documentaire vidéo (42 mn) coproduction Cumav 65, 1997
- *Maro Djipen, documentaire video (32 mn)* coproduction Cumav 65, 2002
- *Gens du voyage et habitat, documentaire vidéo (32mn)* production Instep Aquitaine /CPAU 2003
- *69/3 le titre de circulation, documentaire vidéo (15mn)* production Instep Aquitaine 2003
- *Trapas men lé, (« Ils nous ont attrapé »)*, Mémoires de l'internement de Tsiganes d'Aquitaine, 1940-1946, 26', *Instep Aquitaine, 2004.*

POUEYTO, J-L, co-production du disque *Latcho Dives, Musiciens manouches* en Béarn, AÎA CD 9906

POUEYTO, J-L, BIRE E. 2005, *Les représentations de l'école des Gens du voyage de la région paloise*, étude réalisée par l'INSTEP Aquitaine à la demande du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques,

### Organisation de colloques

- **2011, Tsiganes Nomades, un malentendu européen**, (en co-organisation avec Université Paris 8, ITEM de l'UPPA, la MSH et la Fondation pour la mémoire de la Shoah), colloque international, Paris, octobre 2011
- **2011, (co-organisation avec Catherine Coquio, Paris 7) Nomades Tsiganes, un malentendu européen, le cas de la France**, ITEM, Fondation pour la mémoire de l'internement, Université Paris 8, Petit Palais, PARIS, septembre 2011, UPPA, PAU novembre 2011 (cf. <http://tsiganes-nomades-un-malentendu-europeen.com/>)
- **2005, Mémoire, identité et société : à propos de l'internement des Tsiganes en France (1939-1945)** UPPA, organisation ITEM, INSTEP Aquitaine
- **1998, Illettrismes et cultures**, UPPA-ITS, Pau, (partenariat UPPA- INSTEP Aquitaine)